Judith Butcher, Caroline Drake and Maureen Leach

**BUTCHER'S COPY-EDITING**

The Cambridge Handbook for Editors, Copy-editors and Proofreaders

Fourth edition, fully revised and updated
Contents

List of illustrations viii
Preface to the fourth edition ix
Preface to the second edition xii
Preface to the first edition xii
Acknowledgements xiv

1 Introduction 1
1.1 What is copy-editing? 1
1.2 Typescripts: hard-copy, electronic and camera-ready 5
1.3 Capturing the text electronically 7
1.4 Typescripts corrected by the author 10
1.5 Author-generated camera-ready copy and print-ready files 13
1.6 Copy-editing on-screen 15

2 Preliminary copy-editing, design and specimen pages 17
2.1 Briefing the designer 20

3 Preparing the text for the typesetter 28
3.1 Various legal aspects 28
3.2 How much copy-editing to do 30
3.3 Writing to the author 33
3.4 Complete, self-explanatory copy 36
3.5 A well-organized and consistent book 45
3.6 Marking up the typescript 50
3.7 Copyright permissions and acknowledgements 61
3.8 Before passing the typescript on 66
3.9 Jacket and cover copy 67

4 Illustrations 69
4.1 What needs to be done 75
4.2 Line illustrations 80
4.3 Maps 85
4.4 Graphs 88
4.5 Halftones 90

5 Proofs 95
5.1 How to read proofs 98
5.2 How to mark corrections 101
5.3 Colour-coding corrections 103
5.4 Minimizing corrections and costs 105
5.5 The author’s corrected proof 106
5.6 Collating the proofs 106
5.7 Second proof 113
5.8 Press proof 114
5.9 Jacket or cover proof 115
5.10 After passing proofs for press 115

6 House style 117
6.1 Abbreviations 117
6.2 Bias and parochialisms 122
6.3 Capitalization 126
6.4 Cross-references 129
6.5 Dates and time 130
6.6 Foreign languages 133
6.7 Italic 137
6.8 Measurements 141
6.9 Money 141
6.10 Numbers 142
6.11 Proper names 147
6.12 Punctuation 150
6.13 Safety 158
6.14 Spelling 158
6.15 Miscellaneous points 162
# Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7 Preliminary pages</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1 Half-title</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2 Series page</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>7.3 Frontispiece</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>7.4 Title page</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>7.5 Verso of title page (or imprints page)</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>7.6 Imprints pages for e-books</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>7.7 Dedication and epigraph</td>
<td>180</td>
</tr>
<tr>
<td>7.8 Contents list</td>
<td>180</td>
</tr>
<tr>
<td>7.9 Other lists</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>7.10 List of illustrations</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>7.11 List of tables</td>
<td>182</td>
</tr>
<tr>
<td>7.12 List of contributors</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>7.13 Preface, foreword, introduction</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>7.14 Acknowledgements</td>
<td>184</td>
</tr>
<tr>
<td>7.15 List of abbreviations</td>
<td>184</td>
</tr>
<tr>
<td>7.16 Other items</td>
<td>184</td>
</tr>
<tr>
<td>8 Indexes</td>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>8.1 What needs to be done</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td>8.2 General organization</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>8.3 Style within the entry</td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>9 Other parts of a book</td>
<td>207</td>
</tr>
<tr>
<td>9.1 Running heads</td>
<td>207</td>
</tr>
<tr>
<td>9.2 Page numbers</td>
<td>211</td>
</tr>
<tr>
<td>9.3 Headings</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td>9.4 Footnotes and endnotes</td>
<td>215</td>
</tr>
<tr>
<td>9.5 Tables</td>
<td>220</td>
</tr>
<tr>
<td>9.6 Appendixes</td>
<td>229</td>
</tr>
<tr>
<td>9.7 Glossaries</td>
<td>230</td>
</tr>
<tr>
<td>10 Bibliographical references</td>
<td>231</td>
</tr>
<tr>
<td>10.1 Short-title system</td>
<td>233</td>
</tr>
<tr>
<td>10.2 Author–date system</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>10.3 Reference by number only</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>10.4 Author–number system</td>
<td>266</td>
</tr>
<tr>
<td>10.5 Lists of further reading</td>
<td>266</td>
</tr>
<tr>
<td>10.6 Uniform Resource Locators (URLs)</td>
<td>268</td>
</tr>
<tr>
<td>11 Literary material</td>
<td>269</td>
</tr>
<tr>
<td>11.1 Quotations</td>
<td>269</td>
</tr>
<tr>
<td>11.2 Poetry</td>
<td>278</td>
</tr>
<tr>
<td>11.3 Plays</td>
<td>279</td>
</tr>
<tr>
<td>11.4 Anthologies and collections of essays</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>11.5 Scholarly editions</td>
<td>284</td>
</tr>
<tr>
<td>11.6 Translations</td>
<td>291</td>
</tr>
<tr>
<td>12 Multi-author and multi-volume works</td>
<td>294</td>
</tr>
<tr>
<td>12.1 Books with more than one author</td>
<td>294</td>
</tr>
<tr>
<td>12.2 Works in more than one volume</td>
<td>302</td>
</tr>
<tr>
<td>13 Science and mathematics books</td>
<td>307</td>
</tr>
<tr>
<td>13.1 General points</td>
<td>309</td>
</tr>
<tr>
<td>13.2 Nomenclature</td>
<td>312</td>
</tr>
<tr>
<td>13.3 Units</td>
<td>322</td>
</tr>
<tr>
<td>13.4 Astronomy</td>
<td>324</td>
</tr>
<tr>
<td>13.5 Biology</td>
<td>328</td>
</tr>
<tr>
<td>13.6 Chemistry</td>
<td>333</td>
</tr>
<tr>
<td>13.7 Computing</td>
<td>336</td>
</tr>
<tr>
<td>13.8 Geology</td>
<td>343</td>
</tr>
<tr>
<td>13.9 Medicine</td>
<td>344</td>
</tr>
<tr>
<td>13.10 References</td>
<td>347</td>
</tr>
<tr>
<td>14 Other special subjects</td>
<td>350</td>
</tr>
<tr>
<td>14.1 Classical books</td>
<td>350</td>
</tr>
<tr>
<td>14.2 Books on law</td>
<td>360</td>
</tr>
<tr>
<td>14.3 Music</td>
<td>376</td>
</tr>
<tr>
<td>15 Reprints and new editions</td>
<td>390</td>
</tr>
<tr>
<td>15.1 Reprints</td>
<td>390</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Contents

15.2 New editions 392
15.3 Preliminary pages 394
15.4 Illustrations 398
15.5 Permissions 399

16 On-screen editing
   by Anne Waddingham 400
16.1 Introduction 400
16.2 Process 404
16.3 File transfer 410
16.4 Health and safety concerns 417
16.5 Software tools 418
16.6 Other types of on-screen editing 424
16.7 Checklist for on-screen editing 427

Appendices
1 Checklist of copy-editing 432
   General 432
   House style 434
   Preliminary pages 436
   Running heads 439
   Subheadings 439
   Footnotes and endnotes 440
   Tables 440
   Numbered or unnumbered lists 441
   Other tabulated material 442
   Appendices 442
   Glossary 442
   Index 442

   Bibliographical references 443
   Literary material 444
   Science and mathematics 445
   Illustrations 447
   Reprints 448
   New editions 449
   Proof stage 449

2 Book sizes 453
3 Abbreviations for states in the USA 454
4 Phonetic symbols 456
5 The Russian alphabet 457
6 Old English and Middle English letters 458
7 French and German bibliographical terms and abbreviations 459
8 Mathematical symbols 462
9 Hebrew 466
10 Arabic 470
11 Islamic, Chinese, Japanese and French Revolutionary calendars 475
12 Countries of the former USSR, Baltic states and former Yugoslavia 478
13 Proof correction symbols 479
14 How to check that an ISBN is correct 484

Glossary 485
Select bibliography and other resources 507
Index 510
Illustrations

2.1 Designer’s typographical specification 18
3.1 Style sheet divided alphabetically 47
3.2 Style sheet divided into categories 48
3.3 Folios of corrected typescript 54
4.1 (a) Marking the final width of an illustration 73
      (b) Calculating the final depth or width 73
4.2 Copy-editor’s illustration checklist 77
4.3 Logarithmic graph 89
4.4 Histogram 90
5.1 Page of corrected proof 104
9.1 Why the extent of a table should be marked 221
9.2 Parts of a table 224
9.3 Changing the axis of a table 227
9.4 Tables occupying more than one folio 228
13.1 Fortran, a fixed-format language 338
13.2 A free-format language typeset 339
13.3 Prolog, a logic programming language 341
13.4 VDM, a formal specification language 341
13.5 A functional language 342
G.1 Type nomenclature 485
Preface to the fourth edition

I am delighted that, over thirty years after it was first published, Copy-editing continues to be widely used as a reference guide for copy-editors. We all still have the same aims of clarity and consistency, but technology and production methods have moved on since the publication of the third edition in 1992, and the ways in which copy-editors work have changed. This new edition has been extensively revised to take account of the fact that most authors and many copy-editors now work electronically; and it addresses a new generation of copy-editors, most of whom now work freelance and for more than one publisher. As today’s copy-editors have less in-house support and less contact with designers and production departments, written guidelines are more important than ever before. I hope that this new edition will offer good advice on the points that the modern copy-editor should look out for and the ways that some of the problems can be tackled.

I am extremely grateful to Caroline Drake and Maureen Leach, who have edited and updated this new edition on behalf of Cambridge University Press.
Preface to the third edition

I was delighted to be asked to prepare this new edition. In the second edition the amount of resetting and repaging had to be kept to a minimum; but this edition has been entirely revised and reset.

I have, however, kept the original coverage, even though most copy-editing is now done by freelance editors or copy-editors who may work to a house style and a standard design, and at only one stage of the book or journal’s production. Since they work on their own, they need written guidance both on copy-editing in general and on how their own work fits in with what other people may be doing to typescripts at different stages.

As before, the book is a collaborative effort.

Lynn Heatt has written a section on typescripts produced by the author on disk (1.2); there is a section on unbiased, non-sexist writing (6.2); and there are five new appendixes: those on Hebrew, on Arabic, and on Islamic and other calendars were written by Roger Coleman, Susan Moore and Iain White respectively.

Christopher Scarles has revised his material on copyright and permissions; Sheila Champney has masterminded and co-ordinated the revision of chapter 13, with the help of Michael Coles, Karin Fancett and Jane Holland (geology), Jane Farrell (medicine), Peter Hammersley (computing), Sandi Irvine, Jacqueline Mitton (astronomy) and Mairi Sutherland. Susan Moore has revised the section on classical books, Gillian Law her section on books on law, and many people have given me expert advice.

I was asked to include more examples, and have done this, particularly in chapter 10, where I have also altered the layout to try to make the information easier to find.

I did consider whether to say more about US and other alternatives to the British style and practice that I have outlined in the book; but style and practice vary so much, both within Britain and throughout the world, that it seemed best to keep the book simple – listing the problems the copy-editor faces and giving one or two possible solutions. I have found that it is more difficult for inexperienced copy-editors
Preface to the third edition

to recognize a potential problem than it is for them to discover the appropriate solution.

The index is fuller and therefore easier to use; it was made by Michèle Clarke.

In addition to those already mentioned, I should like to thank the following: Henry Hardy and Sandi Irvine sent me long and very helpful lists of suggestions based on the second edition; Susan Moore, Robert Campbell, Gillian Clarke, Nicola Harris and Lesley Ward commented in detail on the whole of the draft of the third edition. Janet Mackenzie provided advice on Australian practice and Mike Agnes on American practice. John Trevitt read much of the draft and answered innumerable questions about production and design. Lynn Hieatt and other people at Cambridge University Press and elsewhere have gone to immense trouble to comment on parts of the draft and answer my questions. Mary Piggott of the Society of Indexers commented on chapter 8. Victoria Cooper and Penny Souster advised me about the music section (14.3) and provided the music examples. I am very grateful to them all, and to my copy-editor, Jenny Potts. I did not follow all the advice I was given; and the book, except in the sections written by other people, expresses my own views.

Despite all our efforts, there may well be errors, omissions or better ways of doing things; and I should be very grateful if you would let me know of any, so that I can continue to improve the book.
Preface to the second edition

I have taken the opportunity to include the new British Standard proof correction marks and to revise the information about US copyright legislation. Innumerable smaller changes have been made throughout the book.

Preface to the first edition

Copy-editing is largely a matter of common sense in deciding what to do and of thoroughness in doing it; but there are pitfalls an inexperienced copy-editor cannot foresee. Some years ago I wrote a handbook for use within the Cambridge University Press, so that new copy-editors could benefit from the accumulated experience of their predecessors rather than having to learn by making their own mistakes; and it has now been suggested that such a book might be of use in other firms.

It is impossible to write a handbook suitable for every publisher or every kind of typescript. This book is based on my experience at Penguin Books and the Cambridge University Press, where copy-editors work on the premises and see a book through from the estimate stage until the proofs are passed for press. Freelance copy-editors and others working to a more limited brief – or commissioning editors who wish to do their own copy-editing – will be able to make use of the parts relevant to their own job; the things to be done remain the same, although the same person may not do them all.

As I am not writing primarily for authors, I have not, for example, explained the reasons for choosing one system of bibliographical references rather than another. By the time the book reaches the copy-editor the system is chosen, and the copy-editor’s job is to make sure that it works efficiently, by eliminating certain faults in it. Publishers now realize more and more, however, that authors must be briefed early and adequately. If your publisher does not already have a good set of notes on style for its authors, do prepare one: not all authors will be prepared
Preface to the first edition

to follow your instructions, but many of them will be grateful for any
guidance you can give.

It is difficult to decide how to arrange a book of this kind, but it seemed
best to cover first the things that are common to all books, and to leave
the more complex material until later, rather than to adopt a more
strictly logical order. Chapter 1 outlines the copy-editor’s function.
Chapters 2–5 cover this in more detail in relation to the three stages
at which the copy-editor works on the book: the preparation for an
estimate or the setting of specimen pages; the main copy-editing stage,
at which the text and illustrations are prepared for the printer; and the
proof stage. Chapter 6 discusses some difficult points of spelling, capi-
talization and other things collectively known as house style. Chapters
7–9 treat the various parts of the book in more detail: preliminary
pages, headings, tables, notes, indexes and so on. Chapters 10 and 11
cover more complex material such as bibliographical references, quo-
tations, poetry and plays; chapter 12 books with more than one author
or in more than one volume. Chapters 13 and 14 deal with specialized
subjects: science and mathematics, classical books, books on law and
music. Chapter 15 gives some points to look out for when preparing
reprints and new editions.

Many people have given me good advice during my years in
publishing; and it would take too much space to thank them all indi-
vidually. I am especially indebted to those who have written parts of
this book: Michael Coles compiled the chapter on science and mathe-
metics, Gillian Law wrote the section about books on law, and Jeremy
Mynott the one on classical books; Mrs M. D. Anderson made the
index.

Authors of this kind of book lay themselves open to the charge of
not following their own precepts. Alas, both my copy-editor and I are
fallible, and I should be grateful if you would let me know of any errors,
omissions or better ways of doing things.
Acknowledgements

We are grateful to members of the Society for Editors and Proofreaders, with their wide experience: Anne Waddingham wrote the chapter on copy-editing on-screen and Gillian Clarke kindly read and commented on a draft of the whole book. Robert Whitelock of Cambridge University Press revised chapter 13, with the help of St John Hoskyns on the computing section and Mairi Sutherland on the mathematics. Linda Woodward updated the section on classical books, and Ann Lewis updated the music section; Martin Gleeson gave expert help with the revised and expanded section on books on law. Meg Davies compiled the index. Caroline Murray, production director at the Press, kindly read the typescript and helped us throughout, especially with production matters. Lucy Carolan, Penny Carter, Victoria Cooper, Peter Ducker, Diane Ilott, Sarah Stanton, Mary Starkey, Kevin Taylor and Hans van de Ven all read and gave us advice on specialized sections of the typescript. Many in-house and freelance colleagues and members of the Society for Editors and Proofreaders have sent us suggestions and answered our queries. Special thanks are due to our commissioning editor, Kate Brett, our production editor, Alison Powell, our copy-editor, Frances Brown, and our proofreader, Annette Copping.

Judith Butcher
Caroline Drake
Maureen Leach